

三、注释

Il professore dovrà spiegarceli ancora un'altra volta, perché non tutti li hanno capiti.

这个句子的翻译涉及到全面否定和部分否定的问题。在汉语中“都”在否定词前还是在否定词后意思不一样。例如：

1) 老师说的话大家都懂了。（全部肯定）

Quello che ha detto il professore tutti l'hanno capito.

2) 老师说的话大家都没懂。（全部否定）

Quello che ha detto il professore nessuno l'ha capito.

3) 老师说的话大家没都懂。（部分否定）

Quello che ha detto il professore nessuno ha capito completamente.

需要注意的是：汉语中“都”的前面所提到的人或事物都是复数时，“都”所总括的部分有三种可能。例如：

这几个汉字大家都写得很好。

Tutti hanno scritto bene questi caratteri cinesi.

这个句子的“都”总括的可能是‘这几个汉字’，也可能是‘大家’，也可能是‘这几个汉字’和‘大家’两部分，需要根据语言环境来确定。有时说话人的逻辑重音也可表明“都”所总括的是哪一部分。重音落在‘这几个汉字’上就总括‘这几个汉字’。如落在‘大家’上就是总括‘大家’。

本课中 non tutti li hanno capiti 否定的显然是‘大家’，为了更清楚，这样的句子，可用“不是...都”的格式来翻译，翻译成‘不是大家都懂了’。又如：

Non tutti parlano l'inglese.

不是大家都说英语。

Non tutti sono venuti. 不是所有的人都来了。这样的句子意大利语是用“non” negare “tutti”，在这种情况下我们用“不是…都”的结构。再比如：

Non tutti vengono. 不是所有的人都来。

四、近义词辨析 (SINONIMO)

又 再 还

又 (yòu) avv.

ancora; di nuovo

1、一般表示已实现的重复。例如：

- 1) 这个电影我昨天看了一次，今天又看了一次。
- 2) 这个人昨天来过，今天又来了。

2、有时表示重复虽然没有实现，但照例应该有这类事。这种重复一般是有规律的，又多用在“是”以及“该、要”等能愿动词之前。例如：

- 1) 明天又是星期六。
- 2) 下星期我们又该考试了。
- 3) 今年又是一个丰收年。

再(zài) avv. ancora; un'altra volta;
 ancora una volta;
 nuovamente

1、表示同一动作行为将进行另一次，或延续另一个时间段。有时专指第二次。是添加性的重复。例如：。

- 1) 这本小说我想再看一遍。
- 2) 天还早呢，再坐一会儿。
- 3) 对不起，我没听懂，请您再说一遍。
- 4) 当她抽完一支烟的时候，他又向她递过烟盒说：“再抽一支？”

2、用在假设句中，表示如果继续怎样，后果将如何。例如：

- 1) 离上课只有十分钟了，再不走就迟到了。
- 2) 别客气，再客气，我就要生气了。

3、用于否定格式“再也不（没）+动词”或“不（没）再+动词”是对再重复表示否定。相当于意大利语中的 non+verbo+più 格式。例如：

- 1) 从今以后我再也不喝酒了。
- 2) 我再也不想见她了。
- 3) 他走了以后再也没回来。
- 4) 吃了那种药她再也没头疼。

有两点需要注意：

A 如表示现在时和将来时要用“再也不+动词”或“不再+动词”，句尾一般有“了”。如果表示过去时要用“再也没+动词”或者“没再+动词”句尾不用“了”。

B “再也不+动词”表示动作不重复下去，语气很强，有‘永远不’的意思。

“不再+动词”也表示动作不重复下去，但语气较轻。表示现在时和将来时还可以用“不+动词+了”的格式。例如：

我再也不抽烟了。

我不再抽烟了。

我不抽烟了。

“再也没+动词”表示动作没有重复，语气较重。“没再+动词”则语气较轻。例如：

他走了以后再也没回来。

他走了以后没再回来。

4、表示一个动作将发生在另一个动作结束之后（前一个动词的前边有时加上副词“先”）或者发生在某一情况或时间之后。

1) 我今天先写汉字，再念课文。

2) 等雨停了再走。

3) 今天来不及了，明天再回答大家的问题。

5、表示更加。

1) 这件衣服再大一点儿就好了。

2) 有没有再晚一点儿的火车？

还(hái) avv. ancora, tuttora, ancora più, anche,
perfino, restare invariato, come prima

1、表示现象继续存在或者动作继续进行，意思是‘仍旧’，‘仍然’。

1) 十年没见了，她还那么年轻。

2) 半夜了，他还在工作。

3) 都十二点了，她还没睡觉。

表示这一意义时，可以用于过去时，也可以用于现在时。

4) 昨天晚上这个时候，我还在工作。

5) 我想现在她还在中国。

2、表示动作将重复，仍然有‘仍然’义。

1) 今天下午我们还开会。

2) 他昨天来过，明天还来。

表示动作将重复，句中有能愿动词时，“还”要放在能愿动词前。

3) 这个电影我还想看一遍。

4) 我还要再试一次。

3、表示有所补充或范围扩大。例如：

1) 图书馆有中文小说，中文杂志，还有中文报。

2) 暑假我想练习一下儿口语，还想看几本中文小说。

4、表示程度差别，有所增加或补充，意思是‘更加’。用于比较句。

1) 今天比昨天还冷。

2) 这本书比那本书还难。

比较：“又”与“再”、“还”

A、“又”与“再”、“还”的区别在于：

“又”一般表示已实现的重复，“再”和“还”表示未实现的重复。

又

再

还

他昨天来过，今天又来了。	你把那篇文章再看一遍。 今天我就不来了，明天再来。	他今天来了，明天还来。
--------------	----------------------------------	-------------

B、“再”与“还”的区别在于：

1、因为“再”是添加性重复，所以“再+动词”的后边常常有时量补语，数量补语和动量补语，而“还”句一般没有。

再

还

你先走，我再等一会儿。	*****
对不起，请你再说一遍。	*****

2、“还”表示现象继续存在或者动作继续进行，是‘仍旧’，‘仍然’的意思，所以常常和表示动作进行的“在…”或“…呢”连用，而“再”不行。

再

还

*****	都十点了，他还在睡觉。
*****	雨还下呢。

3、当“再+动词”的后面没有补语时，和“还+动词”的意思不一样。

再

还

我们下午再开会。 (上午没时间或有别的事情，到下午再开会。)	我们下午还开会。 (上午我们开会了，下午仍然开。)
我们晚上再吃面条。 (中午吃别的，到晚上再吃面条。)	我们晚上还吃面条。 (中午已经吃了，晚上仍然吃面条。)

4、当句中有能愿动词时，“还”放在能愿动词前，“再”一般放在能愿动词后。

再

还

这个电影我想再看一遍。	这个电影我还想看一遍。
-------------	-------------

有时同一个句子里可以同时用“再”和“还”：这个电影我还想再看一遍。

“再”也可以放在能愿动词前，但与“还”放在能愿动词前的句子的意思不一样。

多吃点儿饺子！等到了国外，你 再想吃妈妈做的饺子，可就吃不着了。	妈妈做的饺子真好吃，我还想吃几个。
-------------------------------------	-------------------

“再”修饰“想”，意思是“想”将发生在到国外以后。“还”修饰“想”意思是已经吃了，仍然想吃。

5、“还”与“再”都有表示程度差别的意思，但是“还”用在有比较意思的句子中，表示A比B程度更深。“再”则表示程度上比实际的再多一点或少一点。

再

还

这件衣服再大一点就合适了。 (意思是这件衣服小了一点儿，不合适。)	这件衣服比那件还大。 (那件衣服已经大了，这件还要大。)
请你再快一点儿。 (意思是有一点儿慢。)	你跑得比王军还快。 (王军已经跑得很快了，你比他还快。)